

Online Programme (Subject to change)

---

BRITISH CENTRE FOR  
LITERARY TRANSLATION

PETRA-E NETWORK

**3rd International Conference of the  
Petra-E Network:**

Programme (Subject to change)

# Creative Translation in the Age of AI

28 – 29 May 2026

University of East Anglia, Norwich



INSTITUTE OF  
LANGUAGES  
CULTURES AND  
SOCIETIES

SCHOOL OF  
ADVANCED STUDY  
UNIVERSITY  
OF LONDON



University of  
East Anglia  
Norwich

## Thursday 28 May 2026

*Times are in BST / CEST-1*

1pm-1.10pm	Welcome and opening remarks
1.10pm-2.10pm	<b>Keynote Lecture 1</b>  <b>Ouroboros and the Robot Medium: A Fictocritical Account of an Occult Hijacking of Python</b> Lily Robert-Foley – Université Paul Valéry–Montpellier III, France
2.10pm-2.40pm	<b>Break</b>
2.40pm-3.40pm	<b>Parallel Sessions 1</b>  <b>1.1 TRANSLATING FILM &amp; VIDEO</b> <b>Text in Motion: Blended Subtitles and Atmospheric Translation in Frankenstein, from Page (Mary Shelley, 1818) to Screen (Guillermo del Toro, 2025)</b> Eliza Claudia Filimon & Robert Marcu – West University of Timișoara, Romania  <b>Intersemiotic Shifts in the Age of AI: Comparing Algorithmic Video Generation and Human Cinematic Adaptation</b> Ayşe Sungur – Gendarmerie and Coast Guard Academy, Ankara, Türkiye  <hr/> <b>1.2 ITALIAN CASE STUDIES</b> <b>Intercultural Competence and Translation Quality: Assessing AI and Human Literary Translations</b> Daniele Duscovich – Alma Mater Europaea, Maribor, Slovenia  <b>Translating in the Age of Automation: Towards a Human Critique of the Translating Machine</b> Marzia D'Amico – University of Lisbon, Portugal
3.40pm-4pm	<b>Comfort Break</b>
4pm-5.30pm	<b>Parallel Sessions 2</b>  <b>TEACHING LITERARY TRANSLATION</b> <b>Creativity under Constraint: Teaching Literary Translation alongside AI</b>

	<p>Vasiliki Misiou &amp; Paschalis Nikolaou – Aristotle University / Ionian University, Greece</p> <p><b>From Literary Translation Practice to Literary Translation Didactics: Testing for Augmented Translation</b> Goedele De Sterck – University of Salamanca, Spain</p> <p><b>Critical Engagement with AI in Translation Education: Constraint, Creativity, and Pedagogical Practice</b> Maria Pilar Alderete Diez &amp; Tamara de Inés Antón – University of Galway, Ireland</p>
5.30pm	Close

<b>Friday 29 May 2026</b> <i>Times are in BST / CEST-1</i>	
9am-10am	<p><b>Keynote Lecture 2</b></p> <p><b>It's Not About Post-Editing: Asking the Wrong Questions About LLMs and Creative Translation</b></p> <p>James Hadley – Trinity College Dublin, Ireland</p>
10am-10.30am	Break
10.30am-12pm	<p><b>Parallel Sessions 3</b></p> <p><b>INDIAN CASE STUDIES</b></p> <p><b>Lingua Franca, Fractured Worlds: Collaborative Translation of Marginalised Indian Nepali Voices</b> Tias Basu – Jadavpur University, Kolkata, India</p> <p><b>Disrupting the Ghost Economy through Phonemic Vicissitudes: A Study of Assamese-English Machine Translation</b> Anannya Nath – Dibrugarh University (Assam), India</p> <p><b>Queer Unfaithfulness: Human and AI Translations of Desire and Ambiguity in Indian Literatures</b> Gokul Prabhu – Ahmedabad University, India</p>
12pm-1pm	Lunch
1pm-2.30pm	Parallel Sessions 4

	<p><b>4.1 ROMANIAN CASE STUDIES</b></p> <p><b>From Silver Age to Silicon Age: Navigating Tradition and AI in Translating Arseny Tarkovsky’s Poetry into English and Romanian</b> Marta-Teodora Boboc – University of Bucharest, Romania</p> <p><b>Translating American Adolescence into Romanian: The Case of Laurie Halse Anderson’s Speak</b> Anda Dimitriu – University of Bucharest, Romania</p> <p><b>On Translating Colm Toibin’s Long Island</b> Cristina Nicolae – G.E. Palade University, Târgu Mureş, Romania</p> <hr/> <p><b>4.2 TRANSLATING MODERNISM</b></p> <p><b>Beyond the Scratch: MT Post-Editing and Creativity in Literary Translation</b> Sandra Ljubas &amp; Edin Badić – Independent researcher / Juraj Dobrila University of Pula, Croatia</p> <p><b>Decoding the Human-AI Boundary: A Comparative Reception Study of Human and AI Literary Translations</b> Furkan Sunay &amp; Javid Aliyev – Istanbul Yeni Yüzyıl University, Türkiye</p> <p><b>Translating Finnegans Wake in the Age of AI</b> Ludivine Bouton-Kelly – University of Angers, France</p>
2.30pm-3pm	<b>Break</b>
3pm-4pm	<p><b>Plenary Roundtable discussion</b></p> <p><b>A round-table discussion on teaching creativity in literary translation, with invited members of the PETRA-E Network.</b></p>
4pm-4.15pm	<b>Comfort Break</b>
4.15pm-5.45pm	<p><b>Parallel Sessions 5</b></p> <p><b>AI, PRO AND CONTRA</b></p> <p><b>Creativity at the Limits of Automation: Artificial Intelligence and Nineteenth-Century Greek Literary Translation</b> Sotiria-Lito Alexaki – Ionian University, Greece</p> <p><b>AI and Redefining the Future of Literary Translation in Serbia: Authorship and Cultural Significance</b> Zorica Kovačević – University of Belgrade, Serbia</p>

	<b>Professional Creative Translators' Response to AI</b> Iris C. Permyu – Universidad Autónoma de Madrid, Spain
<b>5.45pm-6pm</b>	<b>Closing remarks and conference ends</b>